

Sabbath, the Queen

Choral Repertoire from Israel

for mixed voices

edited by Maya Shavit

Carmina mundi



International Federation for Choral Music



Carus 2.304

Contents

Title	Composers / Authors*	Setting	Page
1. Shabat Hamalka <i>Sabbath, the Queen</i>	T: Chaim Nachman Bialik M: Pinchas Minkovsky A: Sara Shoham	SMzATB	6
2. Ali Be'er <i>Rise up, well</i>	T: Chaim Nachman Bialik M: Nachum Nardi & Sara Levi Tanai A: Sara Shoham	SATB, Pfte	10
3. Bifat Hakfar <i>On the outskirts of the village</i>	T/M: Emanuel Zamir A: Sara Shoham	SATB, Pfte	18
4. Halicha Lekesaria <i>Walking to Caesarea</i>	T: Chana Senesh M: David Zehavi A: Pnina Inbar	SATB	28
5. Ve'ulai <i>Maybe</i>	T: Rachel M: Yehuda Sharet A: Gideon Efrati	SATB	31
6. Dodi Li <i>My beloved is mine</i>	T: The Song of Songs M: Nira Chen A: David Morse	SATB	35
7. Iti Milevanon <i>Come with me from Lebanon</i>	T: The Song of Songs M: Nira Chen A: David Morse	SATB	39
8. Haduda'im <i>The mandrakes</i>	T: The Song of Songs M: Tzvi Sherf	Solo, SATB, Pfte	43
9. Sapari Tamo <i>Tell me, you innocent one</i>	T: Se'adya Ben-Amram M: Jewish Yemenite tune A: Tzvi Sherf	Solo, SATB, Guitar, Darbuka	48
10. Halleluja	T: Shimrit Or M: Kobi Oshrat A: Pnina Inbar	SATB	56
Biographies			61
Texts – translations and paraphrases			62

*Abbreviations: M = Music and, A = Arrangement, T = Text

Copying of pieces from this collection is prohibited. Separate editions of titles may be ordered in choral quantity from Carus (www.carus-verlag.com).

Covers by Max Ackermann (1887–1975), Ackermann-Archiv Bietigheim-Bissingen, Germany
These paintings, whose forms are connected by fine lines, could be interpreted as bridges between continents, nations, and cultures, and thus could portray music as a bridge of song.

In the 26 years since International Federation for Choral Music (IFCM) was founded, we have worked tirelessly to achieve its stated mission: ... *to facilitate communication and cultural exchange through choral music*. We are pleased to announce a new collaboration with Carus-Verlag to publish fresh, interesting international repertoire and make it available to choirs around the world. Through this partnership, IFCM will help select respected editors whose job it will be to select music from their region of the world that meets the criteria and makes possible cultural exchange.

I am certain that most conductors around the globe are like me, in that they are constantly searching for interesting repertoire that not only is accessible, but that reflects the many cultures of the world. We feel positive that this collaboration will open up further opportunities to achieve this goal and in doing so will help create a more peaceful world through a greater artistic understanding of other lands.

Please refer to the *International Choral Bulletin* for present and coming volumes and CDs, and how you can obtain them. Look for the IFCM and Carus logos for quality international repertoire!

Michael J. Anderson, Vice-President
International Federation for Choral Music

Foreword

Israeli music is rich in its variety of styles and colors. It has many sources of inspiration, which are all expressed in the multitude of songs sung by one and all. In many parts of the world, folk songs are passed down from generation to generation verbally, whereas in Israel, this tradition is virtually non-existent, the exception being the songs derived from the various traditions of the many ethnic groups who immigrated to Israel from all over the world.

Musicians who came from a Western tradition have composed most of what is known today as Israeli songs. Many of these songs have become known as the Classics of Israeli music.

In this collection the chosen songs are based mainly on texts of Biblical source and on poems written by some of our leading poets: Chaim Nachman Bialik, Rachel, Chana Senesh, Shimrit Or.

Among the composers are two of the pioneer-composers, those who were of the first generation born in Israel: David Zehavi and Emanuel Zamir. Other

names of composers and arrangers in this collection belong to younger generation, people who write and compose today, taking active part in the cultural life of modern Israel : Nira Chen, Sara Shoham, Pnina Inbar, Tzvi Sherf, Kobi Oshrat, David Morse and Gideon Efrati.

A significant point may be mentioned in regard with the two songs by Nira Chen, to Biblical texts of Song of Songs: These tunes were composed in a close collaboration between the composer and a leading figure in the dance-scene: Rivka Shturman, member of the same Kibbutz as Nira Chen.

Ms. Shturman was a pioneer in the field of shaping the new, modern tradition of Jewish Holidays, by composing dances based on simple, folk-like steps. Many of her dances, such as Dodi Li and Iti Milevanon are well known now all over the world as Israeli Folk Dances.

Maya Shavit

Hebrew Pronunciation Guide

Vowels:

a	as in	"cut"
e	as in	"ever"
i	as in	"in" or "Italy"
o	as in	"au revoir"
u	as in	"book"
ei	as in	"day"
ai	as in	"eye"

Consonants:

ch	as in	"chutspa"
g	as in	"get" (always hard)
sh	as in	"shop"
ts	as in	"boats"
z	as in	"zebra"
h	as in	"hot"



Born on Kibbutz Maa'barot, Israel, **Maya Shavit** studied at the Music Teachers College in Tel-Aviv and is a graduate of the Musicology Department of Tel-Aviv University. She studied choral conducting in Israel under Gary Bertini and at the Guildhall School of Music in London under John Alldis. She is the Musical Director of the Efroni Girls' Choir, which she founded in 1981. The choir has received international acclaim through concert-tours that have taken it to central Europe, Scandinavia, Canada, the USA and Japan. Maya Shavit is one of the most active members on the

Israeli choral scene today. For many years, she has focused on promoting choral music through the commissioning of new works both for children's choirs throughout the country and abroad as well as for her own Efroni Choir. This project has created new interest in children's choirs in Israel and as a result many Israeli choirs have attained success on an international level. Today Maya Shavit is the head of "Hallel", the Israeli Choral Organization, and she also leads many projects aimed at helping conductors and choirs to achieve choral excellence at the highest levels.

1 Shabat Hamalka - Sabbath, the Queen

שבת המלכה

Text: Chaim Nachman Bialik

Music: Pinchas Minkovsky

Arr: Sara Shoham

Soprano
Ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis - tal - ka _____ bo - 'u ve - ne - tse lik - rat

Mezzosoprano
Ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis - tal - ka _____ bo - 'u ve - ne - tse lik - rat

Alto
Ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis - tal - ka _____ bo - 'u

Tenore
Ha - cha - ma me - rosh me - rosh nis - tal - ka _____ ve - ne - tse lik - rat

Basso
Ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis - tal - ka _____ e - ne - tse lik - rat

8
sha - bat ha - mal - ka _____ hi - ne hi yo - re - det ha - kdo sha ha - bru - cha _____ ve -

sha - bat ha - mal - ka _____ re - det ha - kdo sha ha - bru - cha _____ ve -

sha - bat ha - mal - ka _____ ne hi yo - re - det ha - kdo sha ha - bru - cha _____ ve -

_____ hi - ne hi yo - re - det _____ ne hi _____

_____ sha - bat ha - mal - ka _____ hi - ne hi hi - ne hi _____

16

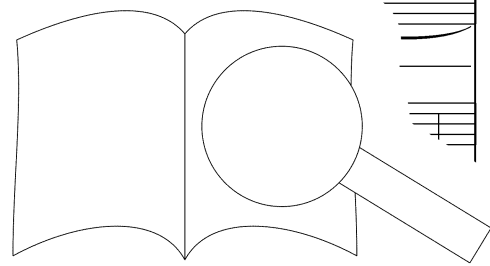
i - ma mal - a - chim tsva sha - lom u - mnu - cha bo - i bo - i ha -
 - mal - a - chim sha - lom u - mnu - cha bo - i bo - i ha -
 - mal - a - chim sha - lom u - mnu - cha bo - i bo - i ha -
 mal - a - chim sha - lom mnu - cha bo -
 ne tsva sha - lom u - mnu - cha bo

23

mal - ka bo - i bo - i ha - ka - la lei - a -
 mal - ka bo - i bo - i ha - ka - sha chem a -
 mal - ka bo - i bo - i ha - lei - chem a -
 bo - i ha - i sha - lom a -
 bo - i la sha - lom a -

31

chei ha - sha - lor u
 chei h' u
 m u
 espr. u
 espr. u
 ha - sha - lom ki - bal - nu pnei sha - bat b
 ha - sha - lom ki - bal - nu pnei sha - bat bi, ua ut la



PROBE PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

espr. $\langle \quad \rangle$ **pp**

u na - shu - va kol ha -

u im kol ha -

u kol ha -

bai - ta na - shu - va be - lev ma - le gi - la sham a - ruch ha - sh' ha -

bai - ta na - shu - va be - lev ma - le gi - la sham a - ru'

ne - rot ya - i - ru kol pi - not ha - a yaz -

ne - rot ya - i - ru kol pi - ba - ra - chu yaz -

ne - rot ya - i - ru ya - i - ru yit yiz - ra - chu yaz -

ne - rot ya - i - ru ya - ba - yit yiz - ra - chu yaz -

ne - rot ya - i - ru rot yiz - ra - chu yaz -

hi - ru om u - me - vo - rach sha - bat sha -

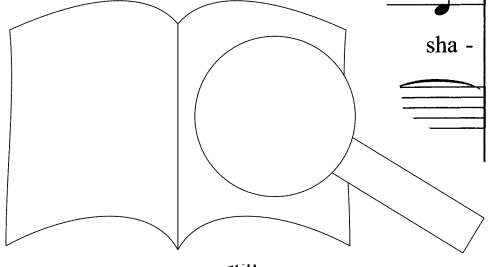
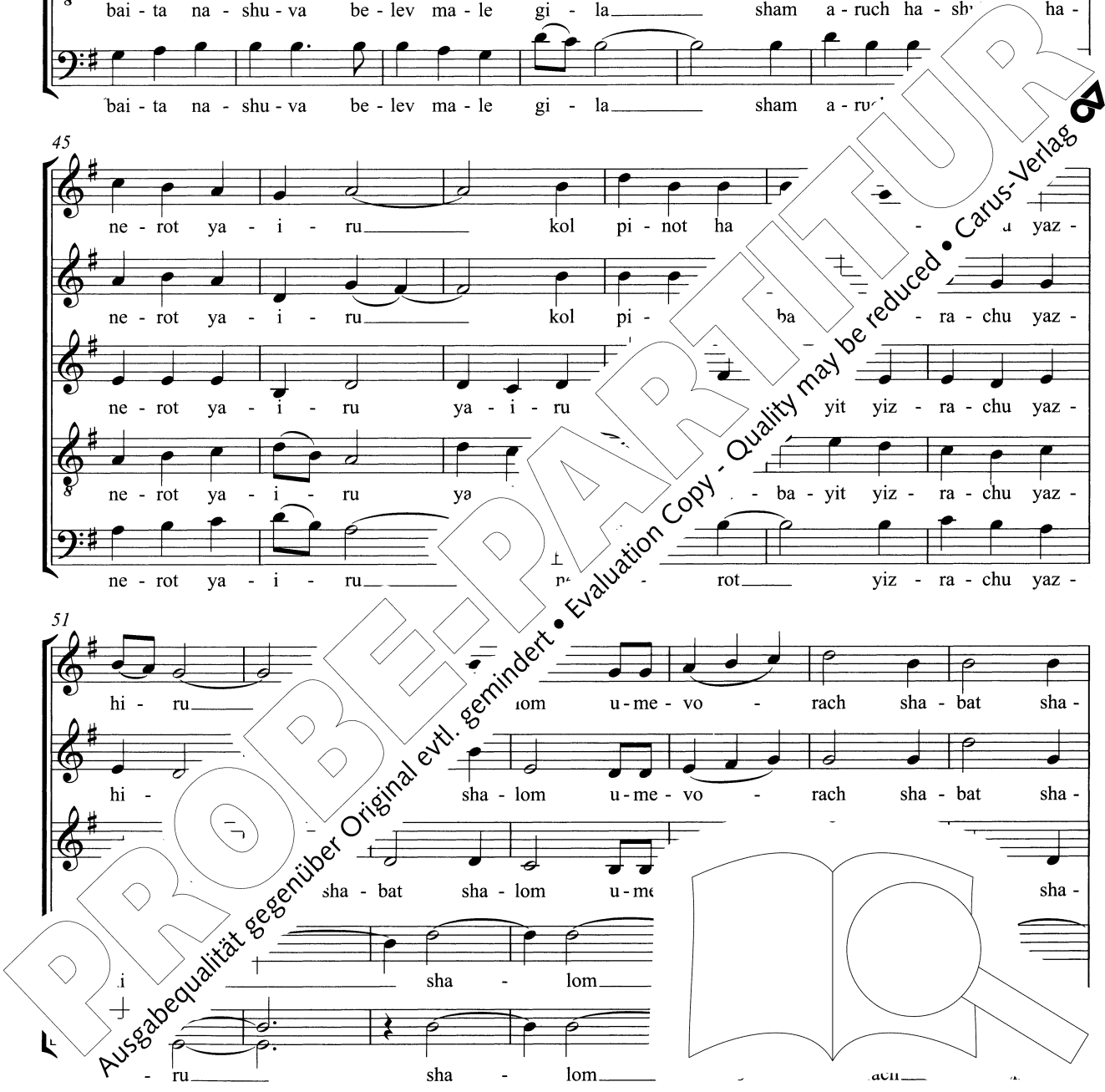
hi - sha - lom u - me - vo - rach sha - bat sha -

sha - bat sha - lom u - me

sha - lom

ru sha - lom

acu



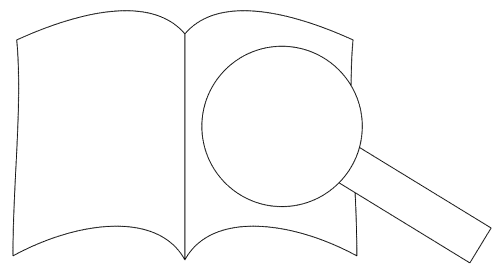
lom u - me - vo - rach bo - a - chem le - sha - lom mal - a - chei ha - sha -
 lom u - me - vo - rach bo - a - chem le - sha - lom mal - a - chei ha - sha -
 lom u - me - vo - rach bo - a - chem sha - lom mal - a - chei ha - sha -
 - lom u - me - vo - - - rah sha - lom -
 - lom u - me - vo - - - rach sha - lom

Coda

64 *pp*
 lom m u
 lom m u
 lom m
 lom ha - cha - ma - la - not nis - tal - ka
 lom ha - ha - i - la - not nis - tal - ka

© Authors and .

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



2 Ali Be'er - Rise Up, Well

עלי באר

Text: Chaim Nachman Bialik
Music: Nachum Nardi & Sara Levi Tanai
Arr: Sara Shoham

Soprano

Piano

9

Women

A - li be - 'er a - li - hi - hi be - 'er a - li hi

Ped. * a *

14

Choir

uts - ki mei pa - ha - ' ha - dli - hi hi - hi

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

19

Men

ra - ha - ha - ha - ha-hach

23 Women *f* Choir 1. *f*

ya - vo ve - ye - he - he - he - he - hesht mi - mei ha - dli - hi - hi - hi - hi

27 Choir 2. *f* *mf* *mp* *p*

mi - mei ha - dli

32 *)

espr. *pp* *p* *pp*

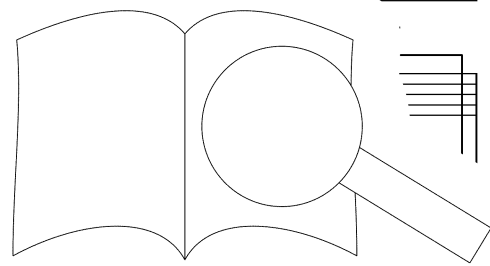
se rsach a ch se tsa - me

se tsa -

se

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



= Different

35

mp

li ya - vo ve - ye - sht mei ha - de -

li ya - vo ve - ye - sht mi - mei ha - de -

* 8 me li te - sht mei ha - de -

* *mp*

me li ye - sht mei

* An ethnic sound, like a lamb. "Eh, Eh, Eh, Eh ..." (on the chords).

39 *accel. p*

li a - li il be - 'er a -

accel. p

li il be - 'er a -

accel. p

li a - l - i be - 'er a -

accel. espr.

- 'er a

f più mosso

f più mosso

f più mosso

f più mosso

f più mosso

43

p *f* *p* *meno mosso* *espr.* *cresc.* *ff*

li be - 'er a - l - i

p *mf* *p* *meno mosso* *espr.* *f* *cresc.* *ff*

li be - 'er a - l - i

p *f* *p* *meno mosso* *espr.* *f* *cresc.* *ff*

li be - 'er a - l - i

p *mf* *mp* *meno mosso* *espr.* *f* *cresc.* *ff*

li be - 'er a - li

48

f Choir Women

a - li be - 'er a - li b

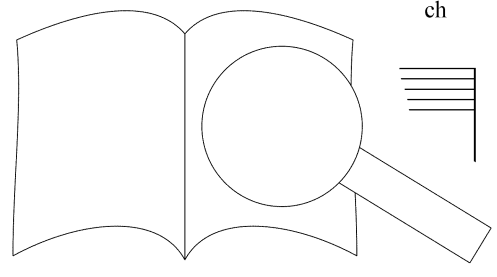
Choir

u - tski mei

54

Men *f*

- lo ha - dli ch



60

Women *f*

Choir 1. *f*

se tsa - me li ya - vo ve - ye - sht mi - mei ha - dli

66

Choir 2. *f*

mf *mp* *p*

mi - mei ha - dli

71

S *pp* *espr.*

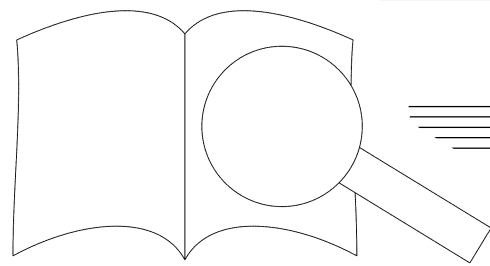
A *p*

T *sub pp* *dim.* *dim.* *pp*

B *mf* *f espr.*

be a - li a - li a - li a - li

ve - 'er be



75

- li mei paz me - lo ha - de - li

li u - tski mei paz me - lo ha - de - li

pp mei paz me - lo ha - de - li

f u - tski mei paz me - lo ha - de - li

cresc.

79 *sub. pp*

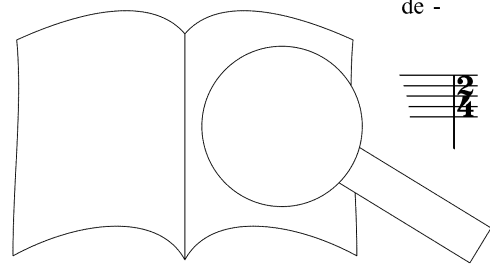
tski paz

u - tski me - lo ha - de -

sub. pp me - lo ha - de -

paz me - lo ha - de -

cresc.



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

82 *poco a poco cresc.*
più mosso

li

poco a poco cresc.
più mosso

li

poco a poco cresc.
più mosso

li

poco a poco cresc.
più mosso

li

più mosso

poco a poco cresc.

86 **Choir** *f*

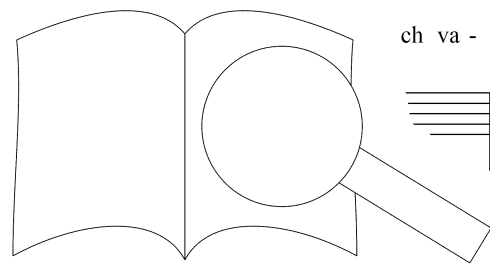
Women

a - li be - 'er a - li li

91 **Choir**

Men *f*

me - lo ha ch va -



97

Women *f*

ra - ch se - tsa - me - li - ya - vo ve - ye - sht

102

Choir

1. *f*

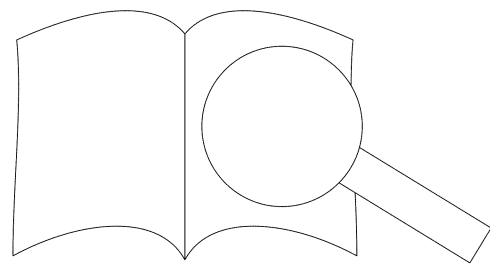
2. *f* *mf*

mi - mei ha - dli - mi - mei ha - dli

© Authors and Acum

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3 Bifat Hakfar - On The Outskirt, Of The Village

בפאת הכפר

Text and Music: Emanuel Zamir

Arr: Sara Shoham

Allegretto ♩ = 108

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

mf

Ped. Ped. Ped. Ped.

6

mf

tsil tsil tsil tsil - + ul e - rev al tsa - va

mf

tsil tsil + tson tse - lil e - rev al tsa - va

mf

tsil tson tse - lil e - rev al tsa - va

mf

tsil - tsel tson tse tsa - va

10

rei kva - sim tsil - tsel ran cha - lil ran li li li

rei kva - sim tsil - tsel tsil - tsel lil lil li li

rei kva - sim tsil - tsel lil lil lil lil

rei kva - sim tsil - tsel tsil - tsel lil lil lil

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

14

ran cka - lil lil li

— lil lil tset la - ein u - she - tot

— lil tset la - ein u - she - tot she -

— li tset la - ein u - she - tot she -

Ped. Ped. Ped. Ped.

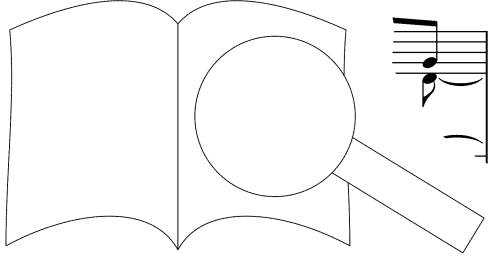


shik shik shik shik shek ha - ein im e - rev tsil tsil
 tot shik shik shik shik shek ha - ein im e - rev tsil tsil
 tot shik shik shik shik shek ein im e - rev tsil tsil
 tot shik shik shik shik shek ein im e - rev

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

tsil ha - tson tsil - tsel kad la - bat
 tsil ha - tson tsil - lil lil lil
 tsil ha - tson tsel lil lil lil lil
 tsil tsel tsil - tsel lil lil

Ped. Ped. Ped. Ped.



PROBE PARTITUR - Evaluation Copy - Quality may be reduced - Carus-Verlag

26

ze - mer_ kad_ la - bat_ et tset_ ha - sho - a - vot_

— lil lil_ li tset_ ha - sho - a - vot bif -

— lil lil_ li tset ha - sho - a - vot bif -

— lil lil_ li tset ha - sho - a - vo

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

30

bif - at ha ro -

at bif - at ha ro -

at a - ein rak - du ri - ke - du ro -

bif - yad ha - ein rak - du ro -

Ped. Ped. Ped.

im gam tsa - hal ha - tson li li li li li li cha -

im gam sho - a - vot tsa - hal ha - tson li li li li li li cha -

im gam sho - a - vot tsa - hal ha - tson kne cha -

im gam sho - a - vot tsa - hal ha - tson

Ped. Ped. Ped. Ped.

lil lil i li tsil tsil tsil

lil li li li li i - lu li li li tsil tsil tsil

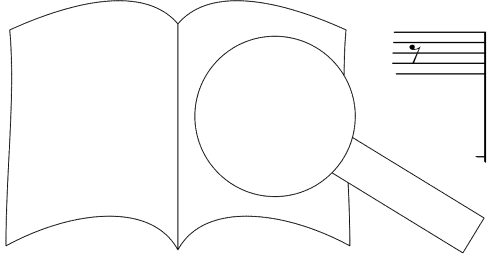
lil gam tof tsil - tsel - lu shik shek ha - ein tsil

lil u. ni - ku tsil - tsel - lu shik shek ha - ein tsil

Ped. Ped.

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



42

tsil tsil - tsel ha - tson li li li li lil li li li li li li lil lil lil lil

tsil tsil - tsel ha - tson li li li li lil li li li li li li lil lil lil lil

tsil tsil - tsel_ ha - tson lil lil lil lil lil li li li li lil

tsil tsil - tsel_ ha - tson lil lil lil lil lil li li r'

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

46

lil lil lil li li r' li lil li li li li

lil lil lil lil lil li lil lil lil lil

li li li li lil lil lil lil li li li li

li li lil lil lil lil

Ped. Ped. Ped. Ped.



50

p *p* *p* *f*
 li li li li li li li li li li li li
mf *p*
pp *p*
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

54

p *p* *p* *f* *mp*
 li li li li li li li li li li li li
 li li li li li li li li li li li li
 li li li li li li li li li li li li
 li li li li li li li li li li li li
 Ped. Ped. Ped. Ped.

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58 *sub. pp* *molto espr. mp* *un poco rit. espr.* 3

li li li li li li li li li li li li li

li li li li li li li li li li li li li

lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil

lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil lil

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

62 *sf* *sf* *sf*

li li - yi li - yi

li li - yi li - yi

lil lil lil lil lil lil lil lil

lil lil lil lil

a ter

Ped. Ped. Ped. Ped.



66 Φ Coda

tsil tsil tsil tsil tsel la - tson tse - lil e - rev al tsa - va -

tsil tsil tsil tsil tsel la - tson tse - lil e - rev al tsa - va -

tsil tsil tsil tsil tsel tson tse - lil e - rev al tsa - va -

tsil tsil tsil tsil tsel tson tse - lil e - rev a' a -

Φ Coda

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

70

rei kva-sim tsil - tsel rar li li ran cha - lil li

rei kva-sim tsil - tsel lil lil lil lil

rei kva-sim lil lil lil lil lil

rei n - tsel lil lil lil lil

Ped. Ped. Ped. Ped.

li li et tset la - ein u - she - tot

li tset la - ein u - she - tot tsil tsil

li tset la - ein u - she - tot

li tset la - ein u - she - tot tsil tsil tsil

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

tsil tsil tsil sel la - tson tse - lil e - rev

tsil tsil tsil tsil tsel la - tson tse - lil e - rev

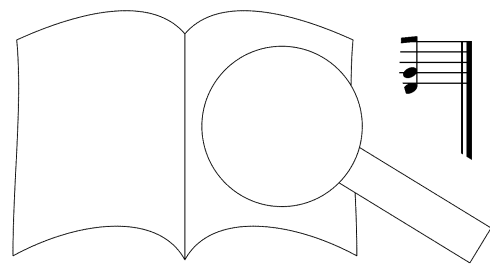
tsil tsi' tsil tsil tsel tson tse - lil e - rev

tsil tsil tsil tsil e - rev

8va1

8va1

Ped. Ped. Ped.



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 Halicha Lekesaria - Walking to Caesarea

הליכה לקיסריה

Text: Chana Senesh
Music: Davaid Zehavi
Arr: Pnina Inbar

$\text{♩} = 84$

Soprano *p*
E - li e - li she - lo yi - ga - mer le - 'o - lam ha -

Alto *p*
E - li e - li le - 'o - lam

Tenore *p*
E - li e - li le - 'o - lam

Basso *p*
E - li e - li lo le - 'o

5

chol ve - ha - yam rish - rush shel ha - ha - sha -

chol ha - yam rish - rush se - rak ha - sha -

chol ve - ha - yam rish - yim rak ha - sha -

chol ve - ha - yam rish - ma - yim sha -

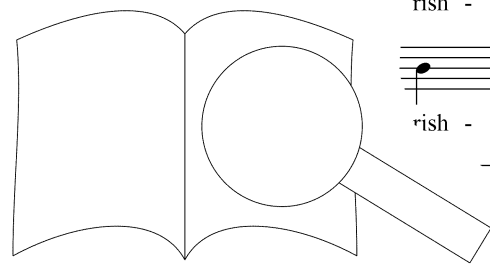
10

ma - yim a - dam ha - chol ve - ha - yam rish -

ha - 'a - dam rish -

- lat a - dam rish -

- yim ha - 'a - dam



15

mf

rush shel ha - ma - yim be - rak ha - sha - ma - yim tfi - lat ha - 'a -

rush shel ha - ma - yim be - rak sha - ma - yim tfi - lat ha - 'a -

rush shel ha - ma - yim be - rak sha - ma - yim tfi - lat ha - 'a -

rush shel ha - ma - yim be - rak sha - ma - yim tfi - lat

20

p

dam e - li e - li she - lo ha -

dam e - li e - li

dam e - li e - lam ha -

mf

dam e - li yi - ga - mer le - 'o - lam ha -

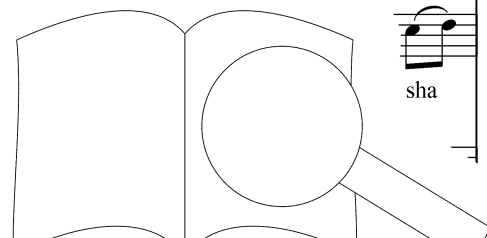
25

chol ve - ha - sha - ha - ma - yim rak ha - sha -

chol - rush ha - ma - vim be - rak ha - sha -

am rish - rush ha - sha

ve - ha - yam rish - rush shel ha



ma - yim tfi - lat ha - 'a - dam ha - chol ve - ha -
 ma - yim tfi - lat 'a - dam ha - chol ve - ha -
 ma - yim tfi - lat ha - 'a - dam chol ha -
 ma - yim ha - 'a - dam ha

yam rish - rush shel ha - ma - yim 'ak sha -
 yam rish - rush shel ma sha -
 yam rish - rush shel oe - rak sha -
 ve - ha - yam rish - rush - yim be - rak sha -

ma - yim ha - 'a - dam *rit.*
 ma ha - 'a - dam ha - 'a - dam
 - lat a -
 yim tfi - lat ha - 'a -

5 Ve'ulai - Maybe

ואולי

Text: Rachel
Music: Yehuda Sharet
Arr: Gideon Efrati

Intro

Soprano *mp* Ve - u - lai
me - 'o - lam u

Alto *mp*
ho ki - ne - ret u

Tenore *p*
u ki - ne - re'

Basso *p*
u ki -

4

ve - 'u - lai lo ha - yu ha - ve ve - 'u -
ve - 'u - lai lo ha yu 'o - lam ve - 'u -
ve - 'u - lai rim me - 'o - lam ve - 'u -
ve - 'u - ha - dva - rim me - 'o - lam ve - 'u -

8

lai lam lo hish - kam - ti im sha - char la -
la 'o - lam lo la -
me - 'o - lam lo
me - 'o - lam lo

12

p

gan le - 'ov - do a - pai me - 'o -

gan le - 'ov - do a - pai me - 'o -

8 gan le - 'ov - do a - pai me - 'o -

gan le - 'ov - do be - ze - 'at a - pai

16

lam be - ya - mim a - ru - kim ve - yok - dim a - ru ka -

lam be - ya - mim a - ru - kim ve - yok - dim ki. yok - dim ka -

8 lam be - ya - mim a - ru - kim ve kim ve - yok - dim ka -

lam be - ya - mim a - ru - a - ru - kim ve - yok - dim ka -

19

tsir mim - ro - mei a - ga - la a - mu -

tsir mim - ro - m - mu -

mim - ro - mu -

mim - ro

sat a - lu - mot lo na - ta - ti ko - li be - shir me - 'o -

sat a - lu - mot lo na - ta - ti ko - li be - shir me - 'o -

sat a - lu - mot lo na - ta - ti ko - li be - shir

sat a - lu - mot lo na - ta - ti ko - li be - shir

lam lo ta - har - ti bit - che - let she - om

lam lo ta - har - ti bit - ve - tom

me - 'o - lam

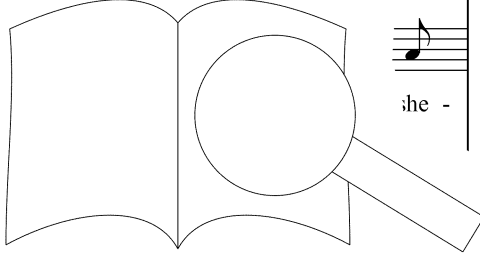
me - 'o -

molto r^o she - li hoi ki - ne - ret she -

- ne - ret she - li she -

nel ki - ne - ret she - l she -

- tom shel ki - ne - ret she -



34

pp

li he - ha - yit o cha - lam - ti cha - lom cha - lom shel ki -

li he - ha - yit o cha - lam - ti cha - lom cha - lom shel ki -

li he - ha - yit o cha - lam - ti cha - lom cha - lom shel ki -

li he - ha - yit o cha - lam - ti cha - lom cha - lom

39

ne - ret she - li hoi ki - ne - ret she - li yit o cha -

ne - ret she - li hoi ki - ne - ret she - li yit o cha -

ne - ret she - li hoi ki - ne - ha - yit o cha -

ne - ret she - li hoi e - li he - ha - yit o cha -

44

pomposi

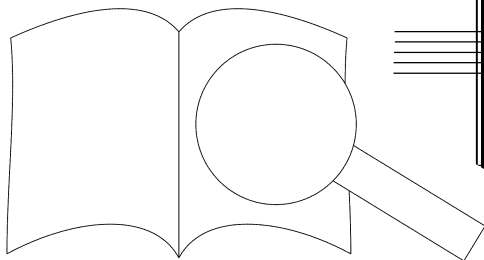
espr.

lam - ti cha - lam - ti cha - lom ve - 'u - lai

lam - cha - lam - ti cha - lom

- lom cha - lam - ti cha

ai cha - lom cha - lam - ti cha



6 Dodi Li - My Beloved Is Mine

דודי לי

Text: Song of Songs

Music: Nira Chen

Arr: David Morse

Allegretto ♩ = 66-69

Soprano *mp*
Do - di li va - 'a - ni lo ha - ro - 'eh ba - sho - sha - nim

Alto *mp*
Do - di li ro - 'eh ro - 'eh ba - sho - sha - nim

Tenore *mp*
Do - di li ha - ro - 'eh ba - sho - sh'

Basso *mp*
Do - di li ba - sho - sha -

5
Soprano
Do - di li va - 'a - ni lo ha - sho - sha - nim

Alto
va - 'a - ni lo - sho - sha - nim

Tenore
va - 'a - ni lo ba - sho - sha - nim

Basso
va - 'a - eh ba - sho - sha - nim

9 *mf*
mi d-bar mi zot o - la me - ku - te - ret mor

ah

u u u u

14

mp

mor u-le-vo-na mor u-le-vo - na do - di li va - 'a - ni lo ha - ro - 'eh

mp

ah ah ah ah do - di li ro - 'eh ro - 'eh ba -

mp

ah ah ah ah do - di li ha - ro - 'eh ba -

mp

do - di li ba

20

ba-sho-sha-nim Do - di li va - 'a - ni lo ha - nim

sho - sha-nim va - 'a - ni lo - sho - sha - nim

sho - sha - nim va - 'a - ba - sho - sha - nim

nim va ro - 'eh ba - sho - sha - nim

25

f

li - bav-ti li - bav-ti - ni cha - la li - bav-ti - ni

f

li - ti - cha - la li - bav-ti - ni bav-ti - ni

- ti - ni cha - la li - bav

bav -



30

cresc. *sf* *p*

a - cho - ti - cha - la li - bav - ti - ni cha - la do - di li va - 'a - ni lo

cresc. *sf* *p*

a - cho - ti - cha - la li - bav - ti - ni cha - la do - di li ro -

p

ti - ni a - cho - ti - cha - la do - di li

p

ti - ni a - cho - ti - cha - la do - di

35

ha - ro - 'eh ba - sho - sha - nim do - di li va

'eh ro - 'eh ba - sho - sha - nim va - 'eh ba -

ha - ro - 'eh ba - sho - sha - nim ro - 'eh ba -

ba - sho - sha - nim a - ni lo ro - 'eh ba -

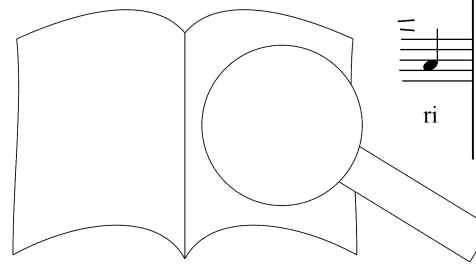
40

ba - sho - sha - ni' tsa - fon u - vo - 'i tei - man

ri tsa - fon

sha - nim

ri



PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45 *ff* *rit.* *sf*

u - ri tsa - fon u - vo - 'i tei - man

u - ri tsa - fon u - vo - 'i tei - man

u - ri tsa - fon u - ri tsa - fon u - vo - 'i tei - man

u - ri tsa - fon u - ri tsa - fon u - vo - 'i tei - man

49 **Meno mosso** *pp*

do - di li va - 'a - ni lo ha - ro - 'eh ba - s' u li

u

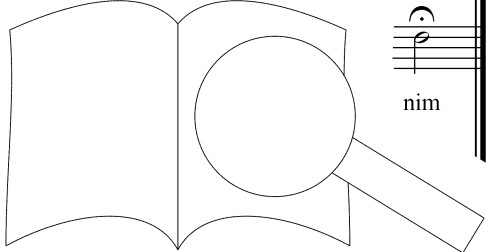
u u u

u

54

va - 'a - ni lo ba - sho - sha - nim

u ha - ro - eh nim



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 Iti Milevanon - Come With Me From Lebanon

אתי מלבנון

Text: The Song of Songs

Music: Nira Chen

Arr: David Morse

♩ = 72

p

Soprano

u

Alto

Tenore

p

u

Basso

7

p

u

u

u

15

mp

mp

mp

mp

mi - le - va - non_ i - ti ka - la ta -

i - ti k_ - la ta -

i - ti mi -

i - ti

20

mf *p*

vo - i i - ti mi - le - va - non i - ti ka - la ta - vo - i mim - o -

mf

vo - i i - ti mil - va - non i - ti ka - la ta - vo - i

mf

vo - i i - ti mi - le - va - non i - ti ka - la ta - vi - i

mf

vo - i i - ti ka - la i - ti ka - la ta -

25

not a - ra - yot me - rosh snir ve - cher - mon

P

u u u u

P

u u u u

P

u u u u

u mim - o - not a - ra -

30

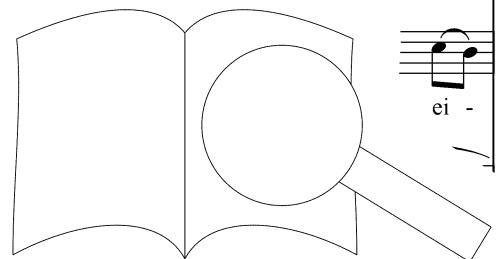
mf *f* *molto*

u hi - nach ya - fa ra - ya - ti ei -

u u ra - ya -

u u u hi - na ei -

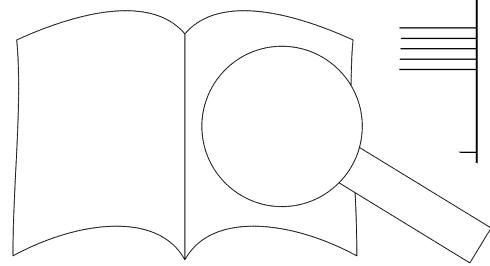
me - rosh snir ve - cher - mon



na - yich yo - nim hi - nach ya - fa ra - ya - ti ei - na -
 ti ei - na - yich yo - nim hi - nach ya - fa ra - ya - ti ei - na -
 na - yich yo - nim hi - nach ya - fa ra - ya - ti ei - na - yich yo -
 hi - nach ya - fa ra - ya - ti ei r

yich yo - nim ze - do - di ze re - 'i bnot ye - ru - sha - la - yir 'i
 yich yo - nim ze do - di ze re - 'i t ru a - yim
 nim ze do - di ze re a - sha - la - yim
 nim a ze do -

Tempo I
p a mim - o - not a - ra - yot me -
 ze do - a a
 ze - 'i a a
 ze re - 'i bnot ye - ru - sha - la - yim ze re - 'i



PROBE PARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

mp

rosh_ snir_ ve-cher - mon u u u u i -

mp

u u u u u u u i -

u ve-cher-mon u u u u u u

u u u mim- o- not a- ra - yot me - rosh snir_

57

ti mi - le-va - non_ i - ti ka - la i -

ti mi - le-va - non_ i - ti ta - i i -

mp

i - ti mi - le-va-nor ka - la bo - i

mp

i - ti a on_ ka - la bo - i

61

ti i - ti ka - la ta - vo - - i

ti i - ti ka - la i

mi - le-va-non_ i

i - ti mi - le-va - non_



8 Haduda'im - The Mandrakes

הַדּוּדָאִים

Text: Song of Songs
Music: Tzvi Sherf

Allegretto ♩ = 108

Solo

Soprano
Alto

Tenore
Basso

Piano

Ha-du-da-im nat-nu rei-cham

5

S+A

ve-'al pta-chei - nu kol me-ga-dim

9

- nu kol me-ga-dim ya-fe ve-gam na-'im ya-fe do-di do

13

- fer ha - 'a-ya-lim li do

17

Solo

ha-du-da-im_

me li - tsvi_ le -'o - fer ha - 'a - ya - lim_

E^b7 A^bmaj7 Gm Fm7 A^bm Cm Cm

21

nat - nu_ rei - cham_ ve - 'al_ pr_ 'u_ ga - dim_

Cm A^bm/B E^b/B^b A G7(b13)

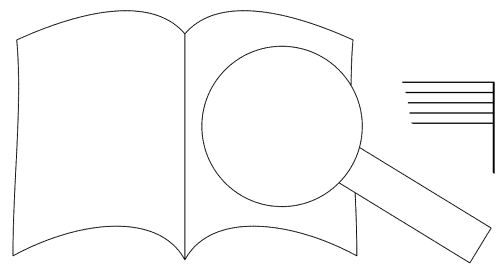
25

nu kol_ me - ga dim_ ma ya - fe_

S+A T+B

p oo *p*

F[#]o Gm E^b7



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

— ya - fe ve-gam na-'im — ya - fe do-di do - me li - tsvi_ le -'o - fer ha 'a - ya - lim_

oo - wah oo

C D^{b7(b5)} Cm Fm⁷ B^{b7} E^{b7} A^bmaj⁷ Gm Fm⁷ A^bm

— ya - fe ve-gam na-'im — ya - fe do-di do - me li - tsvi_ ha - ya - lim_

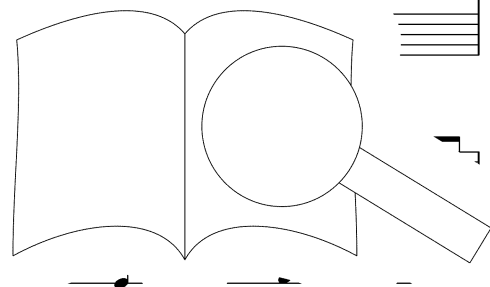
oo - wah oo

Cm D^{b7(b5)} Cm Fm⁷ Gm Fm⁷ A^bm

ha - du - da - im nat - n...

mf

Cm Cm



41

ve-'al_ pta-chei - nu kol_ me-ga-dim_ ve-'al_ pta-chei-

E^b/B^b A^ø A^bmj⁷ G⁷(13) Cm F^{#o} Gm

45

- nu kol_ me-ga-dim_ ma ya-fe_ ya - fe ve-gam do

- nu kol_ me-ga-dim_ ma ya-fe_ ga ya-fe do-di_ do

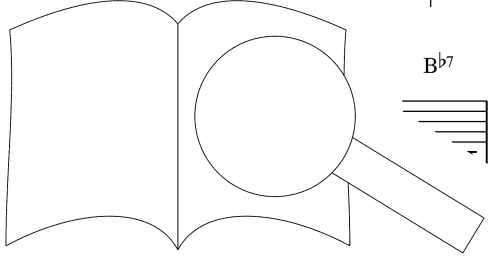
E^b7 D⁷(b13) G D^b Cm Fm⁷ B^b7

49

me li - 'a-ya-lim_ ya - fe ve-gam na-'im_ oo

- fer ha - 'a-ya-lim_

Gm Fm⁷ A^bm Cm B^b7



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

me li - tsvi_ le - 'o - fer ha - 'a - ya - lim_

oo - wah

E^b7 A^bmaj⁷ Gm Fm⁷ A^bm Cm A^bm **Piano solo**

poco me

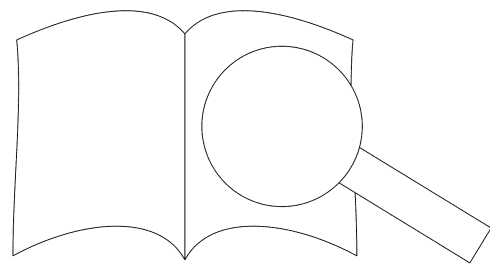
oo

E^b/B^b A^bmaj⁷ A^ø

p

© Authors and Acum

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



9 Sapari Tamo - Tell Me, You Innocent One

ספרי תמה

Jewish Yemenite Tune
Text: Se'adya Ben-Amram
Arr: Tzvi Sherf

♩ = 103

Very lively and energetically

Soprano Alto

Tenore Basso

Guitar *mf* Em Em/D Em Em/D Em Em/D Em Em/D

Darbuka

5 Sing with a little bit folk yemenite "nasal" sound

mf

sa - pa ri_ tha - mo_ tha - mi - mo_ sa - pa - ri_ no

Em Em/D Em Am Em F Bm⁷

10

sa - pa ri_ no - ril ba - the

sa - pa ri_ no - ril bath ma - lo - chim

Em Em/D Em⁷ Em/D Em Em/D Em Em/D

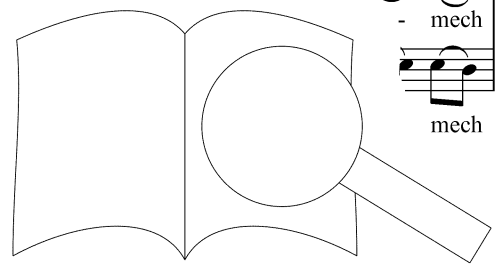
15

no on ma - go - mech sa - pa - ri_

mech

mech

Em Am Em Em/D Am



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sa - pa - ri li hi - wi o - na - tho yei - no sa - 'a - d' - yo li ba

sa - pa - ri li hi - wi

Am Bm7 Em Em/D Em Em/D Em Am Bm7

Arabic darbuka drumming style - fill patterns ad lib.

fal - t' - rin a - li - yo li ba - fal - t' - rin a - li - yo

Am Bm7 Am Bm7

wa - 'a - ni o - na - tho wa - 'a - ni wa - 'a - ni wa - 'a - ni

o - na - tho o - na - tho o - na -

Em Am A. Am Em Bm7

ni - yo ba - ya - fi o - ta me' - i - li

sa - 'a - d' yo li - ba - fal - t' - rin a - li - yo

ba - ya - li ba -

Em Am Bm7



60

rin a - li - yo li ba-fa-l'-t' - rin a - li - yo

mp

mp

Bm7 Em Am Bm7 Em Em/D Em Em/D

65 Alto

sa - pa - ri tha - mo sa - pa - ri tha

f *p*

f *p*

f *p*

Em No Chords

69 Solo

sa - pa - ri tha - mo th mi - no - ril ba - thei - mo wo
bath ma - lo - chim ha - ch go - mech sa - pa - ri - li - wi

Solo

Alt.

sa - pa - ri tha - mo sa - pa - ri

sa - pa - ri tha - mo sa - pa - ri

sa - pa - ri



74

1. 2.

sa - pa - ri no - ril ba - thei - mo ha wey o - na
 on ma - go - mech sa - pa - ri li - hi - wi

p Alt.
 tha - mo sa - pa - ri tha - mo tha - mo tha - mo

p
 tha - mo sa - pa - ri tha - mo tha - mo tha - mo

p
 sa - pa - ri
 tha - mo sa - pa - ri tha - mo tha - mo tha

79

tho_ yei - no - sa a - d' - yo - li ba - fal - t' - rin_ a - li

S.A.
 a - t' - rin_ a - li - yo_

T.B.

Em Am Bm⁷ Am Bm⁷

85

ha - wa - 'a - ni wa - 'a - ni wa - 'a -

Am Am A₁ Em/D

92

mf

ni wi wa - a - ni to - ch'lev o - ni - yo ba - ya - fi o - ta m' - i - li ba - ya -

Em Bm7 Em Am Bm7 Am Bm7

mf

97

mf

fi o - ta me' - i - li hi - wi sa -

Am Bm7 Em Em/D Em

102

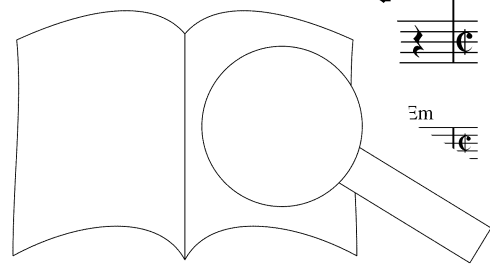
sa - pa - ri sa - pa - ri a - mi - mo

Bm7 Em Bm7 Am Bm7 Em

106

sa - i - mo sa - pa - ri no - ril ba - thei - mo

Bm7 Em Am Em



PROBENPARTIEMUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

110 *mf*

o - na - tho o - na - tho o - na - tho yei - no sa - a - d' - yo

mf

Bm7 Em Bm7 Em Bm7 Em Bm7 Em Am Bm7 Em

115 *ff* *mp*

li ba - fa - l' - t' - rin a - li - yo li ba - fa - l' - t' - rin a - li -

ff *mp*

Am Bm7 Em Am Bm7 Em/D

121 *ffp* *p*

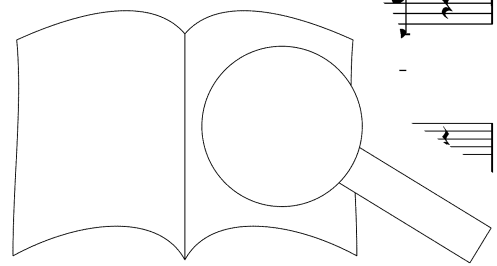
sa - pa - ri tha - mo tha - mi - mo

ffp *p*

sa - pa - ri tha - mo sa - pa - ri tha - mo

ffp *p*

sa - pa - ri tha - mo



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sa - pa - ri_ no - ril ba - thei- mo_ wo sa - pa - ri_ no - ril ba - thei- mo_

sa - pa - ri tha - mo_ tha - mi - mo_ sa - pa - ri tha - mi - mo

sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri

sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri

sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri

sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri tha - mo_ sa - pa - ri

ha - wey_

p tha - mo_ *mp* tha - mo_

p tha - mo_ *mp* tha - r_ mo_ tha - mo_

p tha - mo_ *mp* tha - mo_

p tha - mo_ *mp* tha - mo_

tha - mo_



10 Halleluja

הללויה

Text: Shimrit Or
Music: Kobi Oshrat
Arr: Pnina Inbar

Allegretto ♩ = 132

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Hal - le - lu - ja la - 'o - lam_

Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja la - 'o - lam_

Hal - le - lu - ja

Hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu - ja hal - le - lu -

7

Hal - le - lu - ja ya - shi be - mi -

Hal - le - lu - ja - ru be - mi -

Hal - le - lu - ja shi - ru be - mi -

lam Hal - le - lu - ja hal - le - lu - shi - ru be - mi -

13

la a - chat_ - lev ma - le - ba - ha - mon to - da - ve - ho - lem gam hu ei - ze

da - ha - lev ma - le - ba - h_ ei - ze

- de - da - ha - lev ma - le - ba - h_ ei - ze

chat_ bo - - de - da

o - lam nif - la Hal - le - lu - ja im ha shir

o - lam nif - la Hal - le - lu - ja im ha shir Hal - le - lu -

o - lam nif - la nif - la Hal - le - lu - ja im ha shir Hal - le - lu -

o - lam nif - la nif - la Hal - le - lu - ja im ha - shir

Hal - le - lu - ja al yom she - me - 'ir

ja Hal - le - lu - ja al yom she - me - 'ir Hal - le - lu - ja

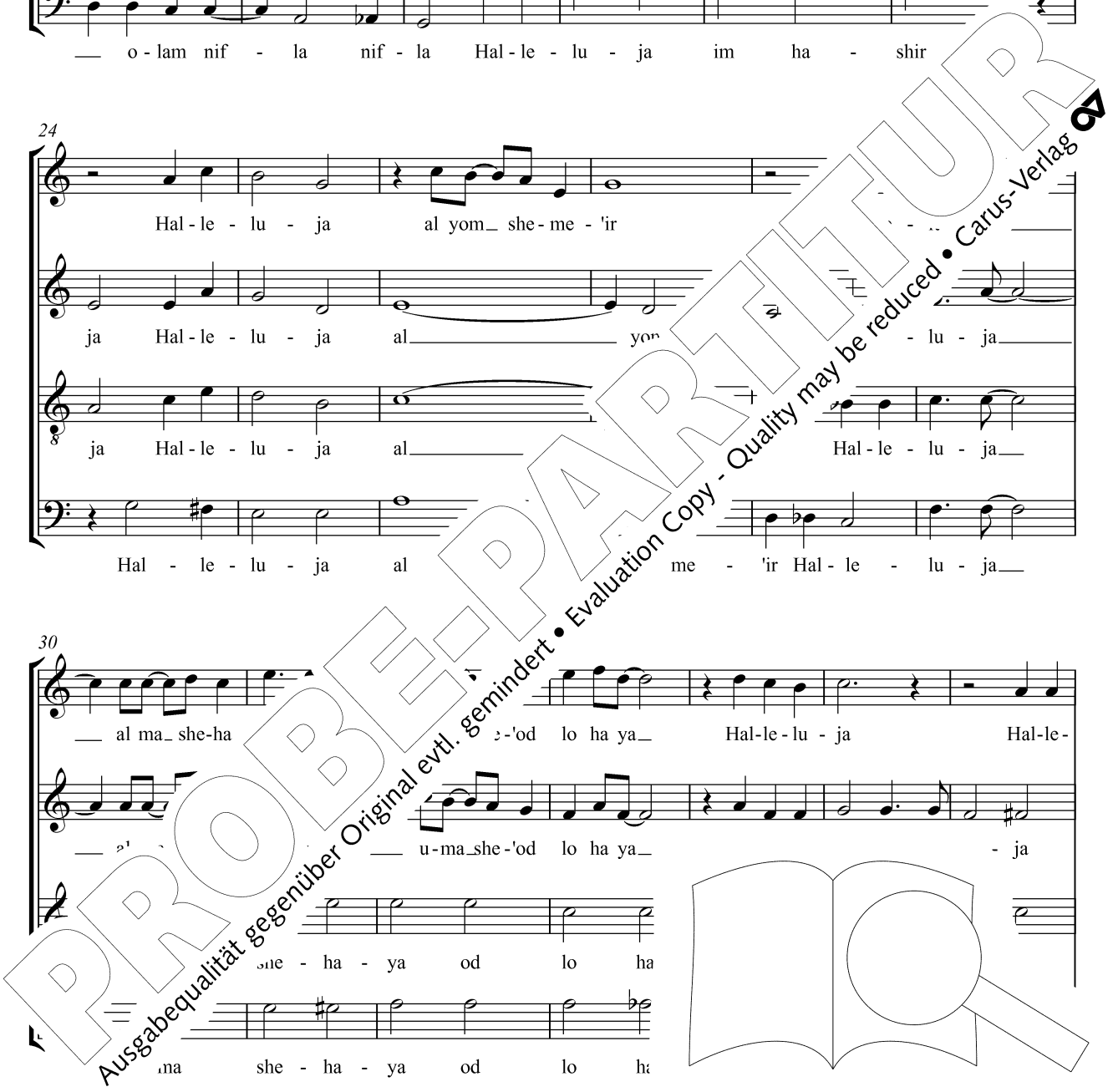
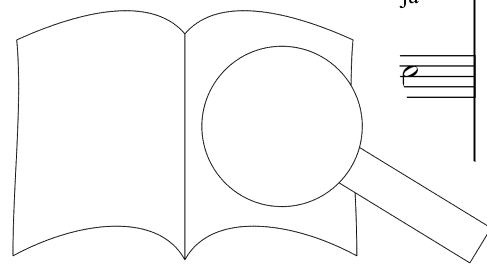
ja Hal - le - lu - ja al yom she - me - 'ir Hal - le - lu - ja

Hal - le - lu - ja al yom she - me - 'ir Hal - le - lu - ja

al ma - she - ha u - ma - she - 'od lo ha ya Hal - le - lu - ja Hal - le - lu - ja

she - ha - ya od lo ha ya

she - ha - ya od lo ha

lu - ja Hal-le - lu - ja la -'o lam___ Hal-le - lu - ja

Hal-le - lu - ja Hal-le - lu - ja la -'o lam___ Hal-le - lu - ja

8 Hal - le - lu - ja Hal-le - lu - ja la -'o lam___ Hal-le - lu - ja

Hal - le - lu - ja Hal-le - lu - ja___ la - 'o - lam Hal-le - lu - ja Hr

ya-shi - ru ku - lam ve-ha - 'in - ba lim ha - e - na - ba-ha-

ya - - shi - ru ve-ha - 'in - ba '' b ye - had-he du_ ba-ha-

8 ya - - shi - ru ve - ye - had-he du_ ba-ha-

ya - - shi - ru ha - gdo - lim

mon tsi- lim u___ Hal-le - lu - ja Hal-le - lu - ja

u hem yom ru___ Hal-le - lu - ja

ta - nu hem yom ru___ Hal-le - lu ja

ta - nu hem yom-ru___ Hal-le - lu



al ha- kol _____ Hal- le - lu al ma- char_ ve-'et - mol Hal-le-

al ha- kol _____ Hal- le - lu - ja Hal- le - lu al ma - - char et - mol Hal-le-

al ha- kol _____ Hal- le - lu - ja Hal- le - lu al ma - - char et - mol Hal-le-

al ha- kol _____ Hal - le - lu al ma - - char ve-'et - mol -

lu - ja _____ u-tnu_ yad be - yad _____ ve- shi - ru mi - le'

lu - ja _____ al ma_ she- ha - ya _____ u - ma_ she-'od

lu - ja _____ u - tnu yad be - yad _____ ve- sh' _____ Hal- le - lu -

lu - ja _____ al ma she - _____ u - _____

lu - ja_ u - tnu yad be - yad _____ e- chad _____ Hal- le - lu -

lu - ja_ al ma _____ mi - lev e- chad _____

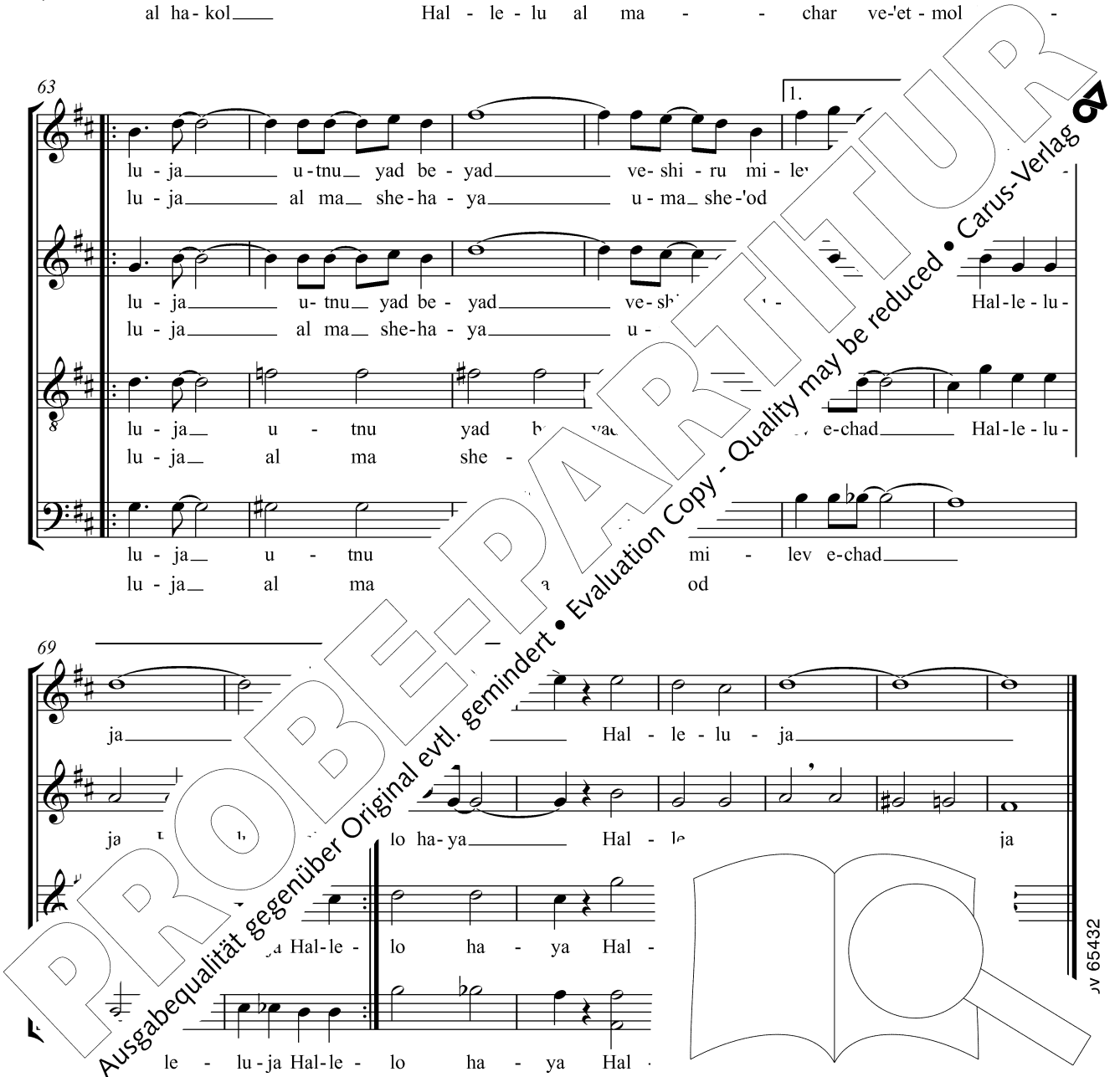
lu - ja_ al ma _____ od _____

ja _____ Hal - le - lu - ja _____

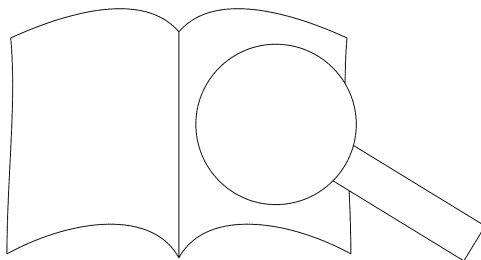
ja _____ lo ha- ya _____ Hal - le _____ ja _____

Hal- le - lo ha - ya Hal -

le - lu- ja Hal- le - lo ha - ya Hal -



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



Biographies

Se'adya Ben-Amram apparently lived and worked in the early seventeenth century.

Chaim Nachman Bialik (1873–1934) was one of the pioneers among modern Hebrew poets. He came to be recognized as Israel's National poet.

Nira Chen, composer, pianist and musical-pedagogue, lives in Kibbutz Ein-Harod. Her songs were influenced by the traditional steps of the Yemenite dances.

Gideon Efrati, composer, conductor, pianist, arranger and active singer, currently works to preserve the heritage of different ethnic groups and Jewish cultures by transcribing, arranging and recording their music without changing its authenticity.

Pnina Inbar (Pinkiert), conductor, singer, arranger and a voice-training teacher. Ms. Inbar is the founder and conductor of the *Naama* Women's Choir, and the *Meggido* mixed Choir. She received the "Conductor's Award" at two international competitions sponsored by Interkultur. Since 2003 she has been the conductor of the Shani Girls Choir from the Jezreel Valley Arts Center. The singers are Jewish, Arab Christian and Muslim, with repertoire representing many different cultures.

Pinchas Minkovsky (1859–1924), lived in Odessa and wrote most of his music there. He composed primarily songs to Jewish texts. He never came to Israel.

David Morse, conductor and arranger. Lives in Kibbutz Magen and conducts the Eshkol Choir and Beer-Shiva Students-choir. His arrangements are widely performed in Israel and abroad.

Nachum Nardi (1901–1977) was a composer influenced by Eastern and Western music.

Shimrit Or, poet and singer. Her songs, many of which have been set to music, are popular. Her most famous song is "Hava Nenucha".

Kobi Oz, composer and singer. During thirty years of his career, he has composed over a thousand songs, and his music has been featured in films and television, music videos, and on the radio. He has won many awards and gained international fame. He was the winner of the Provision Song Contest with Hal-

Rachel (Blustein) (1890–1931) became a poet at the age of 15 and to this day she is considered as one of the most important poets of modern Israel. She lived for some years in Kibbutz Degania near lake Kineret, and died of tuberculosis at a young age. Many songs were composed to her poems.

Chana Senesh (1921–1944), poet and Israel's national heroine, Senesh returned to her native Hungary in 1943 to help rescue Jews. She was captured and executed at the age of 23.

Yehuda Sharet (1901–1979), composer, violinist, music pedagogue, lived many years in Israel where he composed most of his songs. He laid the groundwork for the creation of new songs celebrating the Jewish Holiday.

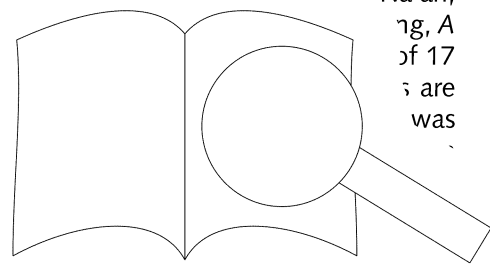
Tzvi Sherf, born in Israel, is a conductor of vocal ensembles. His arrangements are an original blend of folklore, classical and pop.

Sara Shoham, recipient of the prestigious Israel Award, is a pianist. Her compositions have been performed by choirs in Israel and abroad. She has recorded and played on the Israel Broadcasting service. She has been composing competitions in Israel, and has won the IBLA competition (New York City). Recipient of the Prime-Minister's Award for Composers in Israel.

Shoshana Tanai (1911–2005), Israeli composer of Jewish origin. A dancer, choreographer, and ballet director, who founded the Inbal Dance Theatre in 1949, creating over 40 dances for it.

Emanuel Zamir (1925–1962) was a pioneer composer who wrote many shepherd songs, both lyrics and melodies, to Biblical themes.

David Zehavi (1910–1975). The first Israeli-born composer. His songs, many of which were most popular in Na'an, were most famous. *Caravan* is one of his songs, and is known by many of its lyrics. He was the first to write in Hebrew. He found



Texts – translations and paraphrases

1. Shabat Hamalka (Sabbath, the Queen)

Text: C. N. Bialik

The sun on the treetops is no longer seen,
come, gather, to welcome the Sabbath Queen,
behold her descending, the holy, the blessed,
and with her, the angels of peace and of rest.
Come, come, the Queen,
come, come, the Bride,
peace [also] to you, the angels of peace.

2. Ali Be'er (Rise up, well)

Text: C. N. Bialik

Rise up, well,
well, rise!
Pour out your golden water
to fill the bucket.

A young lamb, pure and soft,
a young lamb, thirsty for me,
will come and become weakened
from the water of the bucket.

3. Bifat Hakfar (On the outskirts of the village)

Text: E. Zamir

Evening, and the charming, joyful sound
can be heard around the well, on the
village.

This is the meeting time between
help their thirsty cattle, and
their jars from the well.
The sounds turn into a
The flute is depicted
The water being p
onomatopoeic
The arrange
between th
courtship
girls.

4. Halicha Lekesariya (Walk to Caesarea)

Text: C. Senesh

Oh God, my God,
May these things never end:
the sand and the sea,
the rush of the waters,
the brilliance of the heavens,
the prayer of Man.

5. Ve'ulai (Maybe)

Text: Rachel

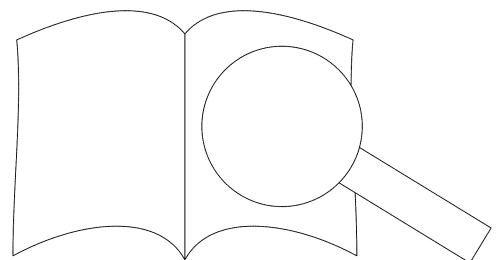
And maybe these things never
And maybe I never rose at
to work it by the sweat

On long and blazin
atop a cart full
never did I r

I was n
and
of
azure
Galilee

(My beloved is mine)
The Song of Songs

My beloved is mine and I am his;
He tends his flock among the lilies.
Who is this that cometh up from the wilderness,
Decked with myrrh, myrrh and frankincense?
Thou hast ravished my heart,
My sister, my spouse.
Awake o north wind; and come, thou south.



7. Iti Milevanon (Come with me from Lebanon)

Text: The Song of Songs

Come with me from Lebanon
My bride, with me from Lebanon
From the lion's dens,
From the peak of the Snir and Hermon mountains.

Thou art fair, my love, thou hast dove's eyes.
This is my beloved, and this is my friend,
O daughters of Jerusalem, this is my friend.

8. Haduda'im (The mandrakes)

Text: The Songs of Songs

7:14 The mandrakes give forth fragrance, and at our doors are all manner of precious fruits; 1:16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant; 8:14 And be thou like a gazelle or a young hart.

9. Sapari Tamo (Tell me, you innocent one)

Text: Se'adya Ben-Amram

The poem is signed with the author's full name in acrostic at the top of the 11 stanzas. It is written mostly in Hebrew, apart from the third and fourth stanzas, which are in Arabic.

The poem is allegorical in the form of a dialogue between the poet and his beloved, an appeal to turn away from evil desires. The moral and al symbolism gradually becomes apparent.

The song was well known in the of Palestine before 1948 outside community.

10. Halleluja

Text: Shimrit Or

Halleluja to the world.
Halleluja, everyone will sing
with one single word.
The heart is filled with much gratitude
and also beats: "What a wonderful world."

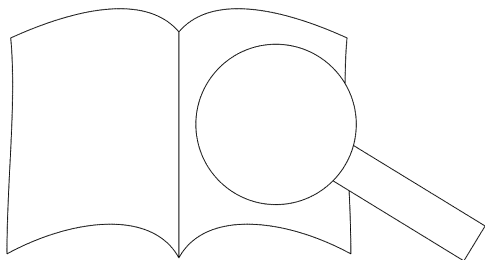
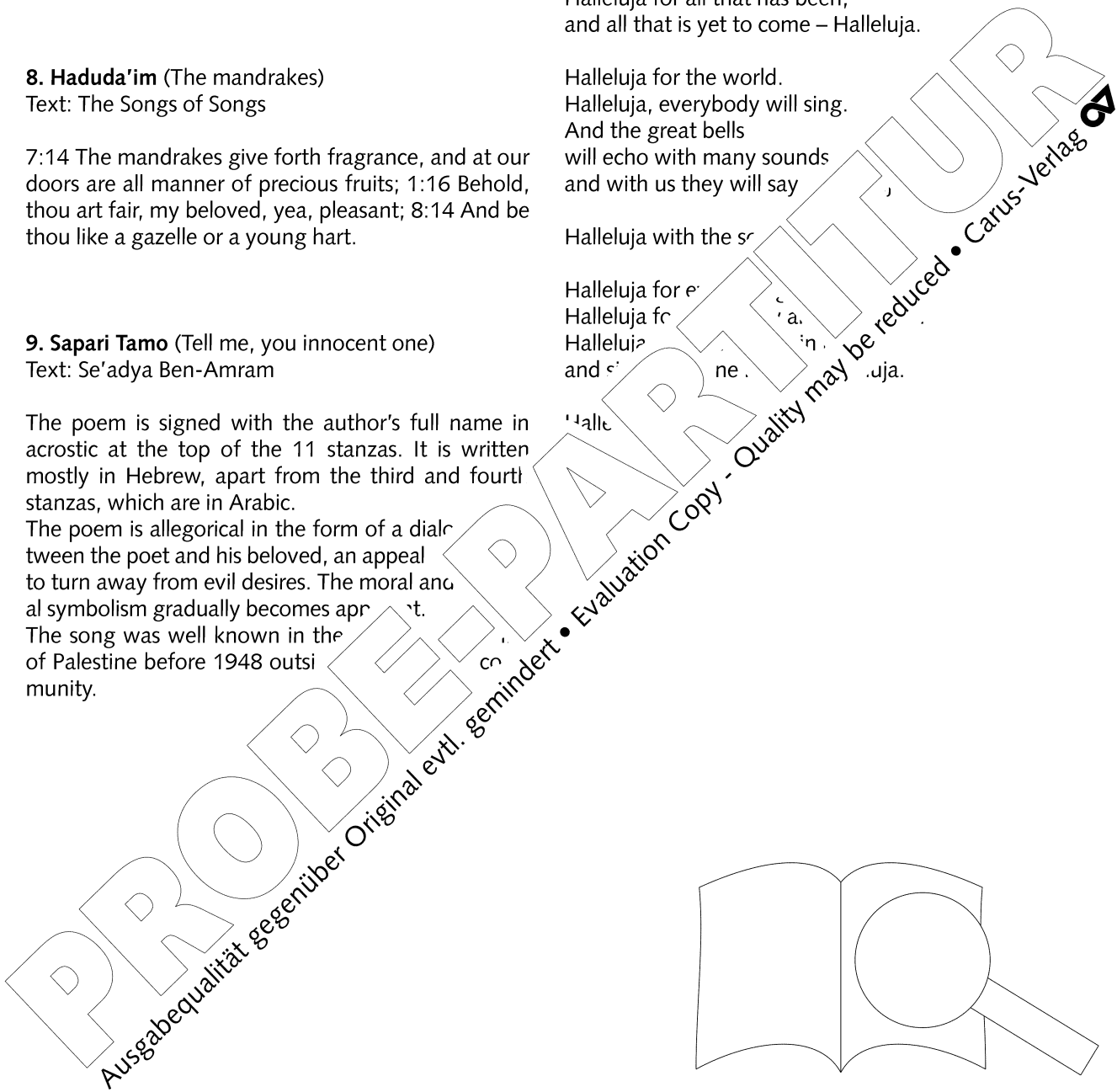
Halleluja with the song.
Halleluja for a day that shines.
Halleluja for all that has been,
and all that is yet to come – Halleluja.

Halleluja for the world.
Halleluja, everybody will sing.
And the great bells
will echo with many sounds
and with us they will say

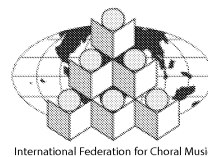
Halleluja with the s

Halleluja for e
Halleluja for
Halleluja
and e ne . uja.

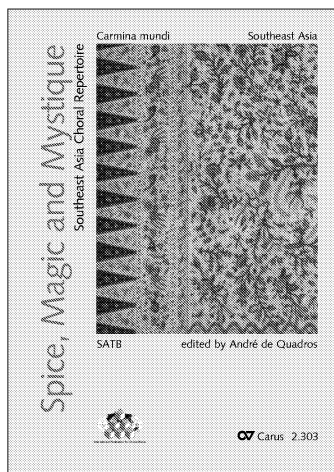
Halle



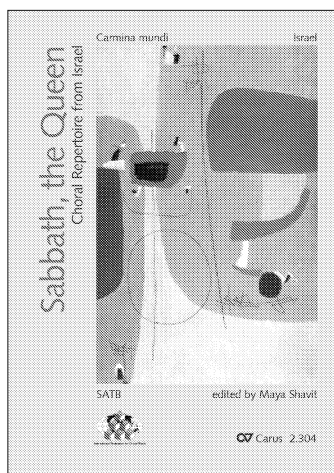
Carus in cooperation with IFCM



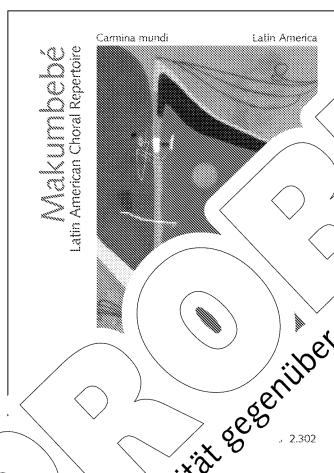
International Federation for Choral Music



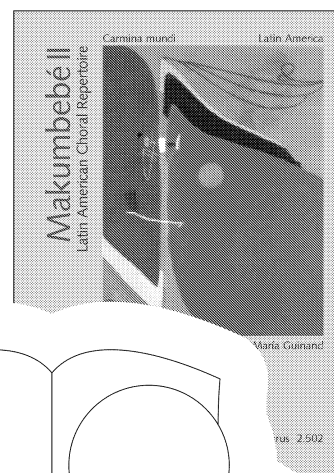
Spice, Magic and Mystique
Choral Repertoire from **Southeast Asia**
for mixed choir
edited by André de Quadros
Carus 2.303



Sabbath, the Queen
Choral Repertoire from **Israel**
for mixed choir
edited by Maya Shavit
Carus 2.304



Makumbé
Choral Repertoire from **Latin America**
for mixed choir
edited by María Guinand
Carus 2.302



PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Original evtl. gemindert

Ausgabequalität gegenüber

wird in Verbindung mit IFCM fortgesetzt. This series

